

**Actas de las XVI Jornadas Internacionales de
Estudios Medievales y
XXVI Curso de Actualización en
Historia Medieval**

LIDIA AMOR
ANA BASARTE
DOLORES CASTRO
(EDITORAS)



**Actas de las XVI Jornadas Internacionales de
Estudios Medievales y
XXVI Curso de Actualización en Historia
Medieval**

Septiembre 3 – 5, 2018

Buenos Aires, Septiembre de 2019

Actas de las XVI Jornadas Internacionales de Estudios Medievales y XXVI Curso de Actualización en Historia Medieval / editado por Lidia Amor ; Ana Basarte ; Dolores Castro. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : SAEMED-Asociación Civil de Estudios Medievales de la República Argentina , 2019.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-47434-0-4

1. Historia Medieval. 2. Arte Medieval. 3. Filosofía Medieval. I. Amor, Lidia, ed. II. Basarte, Ana, ed. III. Castro, Dolores, ed. IV. Título

CDD 940.14

EDITORAS

LIDIA AMOR

ANA BASARTE

DOLORES CASTRO

COMISIÓN DE PUBLICACIONES

LIDIA AMOR

ANA BASARTE

CAROLINA FERNÁNDEZ

MARÍA LAURA MONTEMURRO

ALEJANDRO MORIN

COMISIÓN DIRECTIVA SAEMED

MARÍA CRISTINA BALESTRINI

JULIO CASTELLO DUBRA

DOLORES CASTRO

MARÍA LUJÁN DUCKWEN

HÉCTOR FRANCISCO

MARIEL PÉREZ

RODRIGO LAHAM COHEN

ÍNDICE

PRESENTACIÓN

MARÍA CRISTINA BALESTRINI/8

LLULL EN EL *CENTHEOLOGICON* DE HEYMERICO DE CAMPO

JULIÁN BARENSTEIN/10

RUS' DE KIEV: CONTINGENCIAS DE UN TÓPICO HISTORIOGRÁFICO Y POSIBILIDADES DE INVESTIGACIÓN

PEDRO BECCHI/18

HUELLAS FORMALES DEL MESTER DE CLERECÍA EN LAS *CANTIGAS DE SANTA MARÍA*

GABRIEL CALARCO/25

HACIA UN ESTUDIO LITERARIO DE LA OBRA DE FULGENCIO EL MITÓGRAFO: PROBLEMAS Y PROPUESTAS

JULIETA CARDIGNI/36

LOS PENSAMIENTOS COMO COSAS: *INTENTIO* Y *ESSE SUBIECTIVUM* EN LA DISCUSIÓN ENTRE RADULFO BRITO Y HERVEO DE NATAL

JULIO A. CASTELLO DUBRA/47

LA CONSTRUCCIÓN DE LA SUBJETIVIDAD FEMENINA EN *LIBRO DEL CABALLERO ZIFAR* Y *EL CAVALLERO PLAÇIDAS*

GABRIELA CIPPONERI/58

CUANDO EL SILENCIO ES TAN ESTRUENDOSO COMO EL CLAMOR MISMO: OMISIONES ELOCUENTES EN LAS *VITAE MATHILDIS*

VALENTÍN DAVOINE MORALES/69

MÁS ALLÁ DE LAS *CANTIGAS DE SANTA MARÍA*. LA LÍRICA MARIANA EN LA PENÍNSULA IBÉRICA DESPUÉS DE ALFONSO X

GIMENA DEL RIO RIANDE/77

EL PECADO ORIGINAL EN EL PENSAMIENTO POLÍTICO DE LA BAJA EDAD MEDIA. DOS MIRADAS DIVERGENTES: TOMÁS DE AQUINO Y GUILLERMO DE OCKHAM

CECILIA DEVIA/90

LA PROCESIÓN DEL *CORPUS CHRISTI* COMO UN ESPACIO DE DISPUTAS EN EL MUNDO ARTESANAL MURCIANO

MAURO FAZZINI/101

“PROCISSÕES PELA PAZ E PROSPERIDADE DO REINO”: MANIFESTAÇÕES POPULARES EM
PARIS NO COMEÇO DO SÉCULO XV

PAULA FLORES DOS SANTOS/111

**LA CONCEPCIÓN DE LOS OFICIOS CONCEJILES EN LAS PRESCRIPTIVAS REGIAS
CASTELLANAS DEL SIGLO XV**

CORINA LUCHÍA/117

**VÍNCULOS ENTRE LAS REPRESENTACIONES DE TROVADORES E INSTRUMENTOS
MUSICALES EN LAS IMÁGENES DE DOS CANCIONEROS OCCITANOS DEL SIGLO XIII:
FRANÇAIS 12473 Y FRANÇAIS 854**

IRENE MANGIAROTTI Y GERMÁN PABLO ROSSI/126

RAIMUNDO LÚLIO E O DIÁLOGO INTER-RELIGIOSO MEDIEVAL (SÉCULO XIII)

JOSÉ CRISTIANO MANSUR MOREIRA/138

**LOS RITOS DE VICTORIA MILITAR EN LA CRONÍSTICA LEONESA-CASTELLANA. USOS Y
VARIACIONES EN EL DISCURSO DE LOS CRONISTAS Ss. XII-XIII**

RAIMUNDO MENEGHELLO/148

**SANTIDAD EN VIDA, PRÁCTICAS ASCÉTICAS, ADMINISTRACIÓN DE LA IGLESIA Y
REACCIONES EN LA BOHEMIA MEDIEVAL**

ANDREA VANINA NEYRA/163

“*EPISCOPALIA IURA ET OFFICIA SIBI USURPANT*”: CONFLICTOS POR LA JURISDICCIÓN
EPISCOPAL Y CONSTRUCCIÓN DE LA DIÓCESIS EN LEÓN

MARIEL PÉREZ/174

**LA GUERRA COMO ESTRATEGIA DE CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD ARAGONESA
DURANTE EL REINADO DE PEDRO II (1196-1213)**

NAZARETH PUCCIARELLI/181

CITAS Y SENTENCIAS SENEQUISTAS EN *VIDA Y COSTUMBRES DE LOS VIEJOS FILÓSOFOS*

ALICIA ESTHER RAMADORI/190

IMÁGENES MARIANAS Y BESTIARIO: ALGUNOS EJEMPLOS EN LA POESÍA CANCIONERIL

CLAUDIA INÉS RAPOSO/204

**DISCURSO MÍSTICO, EXPERIÊNCIA TÍPICAMENTE FEMININA? UMA PROPOSTA DE ANÁLISE
ATRAVES DE CATARINA DE SIENA (1347-1380)**

CAIO CÉSAR RODRIGUES/212

EL COMBATE SINGULAR DEL EMPERADOR HERACLIO: HISTORIA Y LEYENDA

JOAQUÍN SERRANO DEL POZO/224

GORDIANO III Y FILIPO EL ÁRABE EN MESOPOTAMIA. SUCESIÓN IMPERIAL EN EL CONTEXTO DE LA CRISIS DEL SIGLO III

ÍTALO ENRIQUE SGALLA MALLA/236

LOS PECHEROS ENTRE EL DISCURSO Y LA PRÁCTICA: APUNTES SOBRE SU CAPACIDAD POLÍTICA (ÁVILA, SIGLO XV)

TAMARA SOMOZA/244

UN COTEJO ENTRE LAS DENOMINACIONES DEL JUGLAR Y SU REPRESENTACIÓN EN LAS CANTIGAS PROFANAS GALLEGO-PORTUGUESAS Y EN LAS *CANTIGAS DE SANTA MARÍA*

GABRIELA EDITH STRIKER/253

LA ARISTOCRACIA CONTRA EL REY. LA CORTE PORTUGUESA DE AFONSO HENRIQUES COMO OPCIÓN POLÍTICA PARA LOS MAGNATES DESCENTENTOS CON LA POLÍTICA DE ALFONSO VII DE LEÓN Y CASTILLA (1126-1157)

SONIA VITAL FERNÁNDEZ/264

CONSOLIDACIÓN DEL DISCURSO ISLAMOFÓBICO EN LA HISTORIOGRAFÍA Y TRATADOS OFICIALES DE ÉPOCA MACEDÓNICA

DENIS YIANATOS GÓMEZ/277

DESVÍOS DEL MODELO Y VARIACIONES CONTEXTUALES DE LA DESCRIPCIÓN DE LA BELLEZA FEMENINA EN LA POESÍA NARRATIVA CASTELLANA DEL SIGLO XIII

CARINA ZUBILLAGA/286

DESVIOS DEL MODELO Y VARIACIONES CONTEXTUALES DE LA DESCRIPCIÓN DE LA BELLEZA FEMENINA EN LA POESÍA NARRATIVA CASTELLANA DEL SIGLO XIII

CARINA ZUBILLAGA
SECRET (IIBICRIT-CONICET)
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES (UBA)
ARGENTINA

Resumen

Si bien existe una tónica reglamentada en la Edad Media acerca de la *descriptio puellae*, los relatos hispánicos del siglo XIII presentan variantes significativas en la consideración de la belleza femenina, lo que da cuenta de los procesos de traducción, adaptación y desvío de los modelos presentes en las literaturas latina y francesa en la conformación de la lengua literaria en España. En *Razón de amor* y *Vida de Santa María Egipciaca*, los dos poemas narrativos del período en que el tópico aparece ampliamente desarrollado por primera vez en la lengua vernácula, los desvíos del modelo retórico permiten analizar las formas de contextualización de motivos y tradiciones previos a la naciente literatura castellana. Los contextos socio-históricos, manuscritos y genéricos, entre otros, determinan en este sentido adaptaciones textuales que dan vitalidad a una tónica medieval muchas veces considerada erróneamente demasiado fija o determinada.

Palabras clave: Descripción - Belleza femenina - Poesía castellana - Siglo XIII

Abstract

The Hispanic stories of the 13th century present significant variations in the consideration of female beauty about the topic of *descriptio puellae*. This fact refers to the processes of translation, adaptation and deviation of the Latin and French literatures models in the conformation of the literary language in Spain. In *Razón de amor* and *Vida de Santa María Egipciaca*, the two narrative poems of the period in which the topic appears widely developed for the first time in vernacular, the deviations of the rhetorical model allow to analyze the forms of contextualization of motives and traditions prior to the Spanish literature. The socio-historical, manuscript and generic contexts, among others, determine in textual adaptations that give vitality to a medieval topic that is often mistakenly considered too fixed or determined.

Keywords: Description - Female beauty - Spanish poetry - 13th century.

En la Edad Media, la belleza femenina como ideal estético y ético estaba claramente reglamentada por la retórica que desde el latín imponía modelos en las nacientes literaturas vernáculas de los siglos XII y XIII. A pesar de los parámetros retóricos de la *descriptio puellae*, los poemas hispánicos del siglo XIII que desarrollan el motivo introducen variantes significativas que serán el eje de análisis del presente trabajo, en función de contextos históricos, culturales e incluso manuscritos a partir de los cuales el modelo se reconfigura y adquiere características propias.

En la Castilla del siglo XIII, la poesía narrativa en lengua vernácula se nutre de las tradiciones previas y asimismo de los modelos presentes en otras lenguas en desarrollo en el Occidente europeo, como el francés, el gallego-portugués o el provenzal. Más allá de los poemas compuestos en el metro altamente formalizado de la cuaderna vía (el tetrástico monorrímo de versos alejandrinos), pertenecientes al movimiento o escuela poética del “mester de clerecía” que reúne la poesía hagiográfica de Gonzalo de Berceo y los textos de materia antigua sobre héroes como Alejandro Magno o el rey griego Apolonio de Tiro, los poemas escritos en pareados son los que propician temáticas en las que la belleza femenina como motivo adquiere un encuadre significativo.

Especialmente los poemas de debate del temprano siglo XIII, compuestos en pareados, forma estrófica que permite y propicia el diálogo en su desarrollo narrativo, destinan un lugar privilegiado a las mujeres. Tanto *Elena y María* como *Razón de amor con los denuestos del agua y el vino* presentan su temática a través de las mujeres como protagonistas o bien como personajes de relieve. En *Elena y María*, las dos protagonistas discuten sobre quién es mejor amante, el caballero o el clérigo, dejando entrever la fragilidad de la condición femenina del período, a pesar de que no hay una descripción específica de las mujeres. En *Razón de amor*, en cambio, sí se describe en detalle a la doncella amante del clérigo protagonista del poema.

Esta descripción parece en principio adecuarse a la tripartición típica de la retórica, que da cuenta de la fisonomía, el cuerpo y la vestimenta de la joven, siguiéndose un orden descendente también característico:

Mas vi venir una doncela,
pues naçí, non vi tan bella;
blanca era e bermeja,
cabelos cortos sobr'ell oreja,
fruenta blanca e loçana,
cara fresca como maçana;
nariz igual e dereita,
nunca viestes tan bien feita;
ojos negros e ridientes,
boca a razón e blancos dientes;
labros vermejos, non muy delgados,
por verdat bien mesurados;
por la çentura delgada,
bien estant e mesurada.
El manto e su brial
de xamet era, que non d'ál;
un sombrero tien en la tiesta,
que no·l' fiziese mal la siesta;

unas luvas tien en la mano,
sabet, non gelas dio vilano (vv. 56-75).¹

Como bien señala Franchini, “La *descriptio puellae* de la *Razón de amor* responde en gran medida a los cánones de la poética de su tiempo, fijados en la segunda mitad del s. XII por dos obras famosas: la *Ars versificatoria* de Matthieu de Vendôme y la *Poetria Nova* de Geoffroi de Vinsauf” (Franchini, 1993: 311). Todos los retratos femeninos de la época incluían, según estas normas retóricas: cabellos largos, rubios y brillantes; frente alta y blanca; cejas y pestañas oscuras; ojos relucientes; cara brillante; cutis rosado; nariz recta, no demasiado larga; boca menuda; labios rellenos; dientes blancos; aliento fresco; cuello claro; hombros bien formados; brazos largos; dedos blandos y blancos; pecho blanco; cintura delgada; piernas delgadas; pies pequeños.²

Frente a este listado tópico, llama la atención en principio la escasa atención dedicada al cuerpo femenino en el poema: solo la mención a la cintura delgada condensa la referencia corporal, sin nombrarse ni el cuello, ni los hombros, ni los brazos ni los dedos, ni el pecho, ni las piernas, ni los pies. Las manos sí se refieren, pero en relación con los guantes que lleva la doncella, que han sido un regalo del clérigo, así como su sombrero. La vestimenta se ciñe estrechamente a una función específica ligada a la narración, empleándose en este caso la descripción como un recurso que trasciende lo ornamental para adquirir valor como elemento central de la anagnórisis entre los amantes, que solo se conocen de oídas y se reconocen entonces a través de los regalos mutuos, entre los que se destacan tanto el sombrero como los guantes.

Son sin embargo los cabellos y los ojos de la pastora los que más se apartan del modelo de la época, en una interesante asociación con lo que sucede con el retrato de la joven bella y pecadora en la *Vida de Santa María Egipciaca*:

De la beltat e de su figura,
como dize la escriptura,
ante que diga adelante
dirévos de su semblante:
de aquel tienpo que fue ella,
depués no nasció tan bella;
nin reína nin condessa
non viestes tal como esta.
Redondas avié las orejas,

¹ Sigo la edición de Gómez Redondo (2013), indicando el número de versos correspondientes.

² Remito a Podol (1981: 1-21) y Correa (2002: 155-186) para ahondar en la conformación general de los retratos femeninos retóricos.

blancas como leche d'ovejas;
 ojos negros e sobreçejas,
 alva fruenta fasta las çernejas;
 la faz tenié colorada,
 como la rosa quando es granada;
 boqua chiqua e por mesura
 muy fermosa la catadura;
 su cuello e su petrina,
 tal como la flor del espina;
 de sus tetiellas bien es sana,
 tales son como maçana;
 braços e cuerpo e todo lo ál
 blanco es como cristal.
 En buena forma fue tajada,
 nin era gorda nin muy delgada;
 nin era luenga nin corta,
 mas de mesura bona.
 De su beltat dexemos estar,
 que non vos lo podría contar.
 Contarvos é de los sus vestimentes
 e de los sus guarnimentes:
 el peyor día de la semana
 non vistié paño de lana;
 assaz prende oro e argento,
 bien se viste a su talento;
 brial de xamit se vistié,
 manto ermiño cobrié;
 nunca calçava otras çapatias
 sino de cordován entretalladas,
 pintadas con oro e con plata,
 cuerdas de seda con que las ata (vv. 205-244).³

La descripción, como el poema en su conjunto, posee una fuente concreta: el poema francés de fines del siglo XII *Vie de Sainte Marie l'Égyptienne* que da inicio a la versión occidental de la leyenda de la santa. En tanto la versión oriental previa presentaba a María solo como el ejemplo de santidad que confrontaba a Gozimás en su propia búsqueda de perfección espiritual –quien era el verdadero protagonista del relato–, en la versión occidental, en cambio, es la mujer quien asume el protagonismo.⁴ La biografía de María Egipciaca, narrada en tercera persona y siguiéndose un orden cronológico, se conforma particularmente a través del énfasis descriptivo del cuerpo de la pecadora, luego santa, como medida de su cambio interior.

³ Cito según mi propia transcripción del poema, presente en la edición conjunta del Ms. K-III-4 de la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, que contiene además el *Libro de Apolonio* y el *Libro de los tres reyes de Oriente* (Zubillaga, 2014).

⁴ Para profundizar en los cambios de la versión occidental de la leyenda con respecto a la versión oriental, remito especialmente a Robertson (1980: 305-327).

De los dos retratos retóricos de María Egipciaca primero como joven y bella pecadora y luego como anciana penitente ya decrepita, el de su juventud lujuriosa permite apreciar particularmente en las comparaciones una identidad poética que asocia la belleza femenina a una cotidianeidad material no presente en la misma medida en el texto francés. La materialidad viva y colorida de la leche de las ovejas, la rosa y las manzanas como términos de comparación inexistente en el poema francés enfatizan de ese modo la singularidad poética hispánica.⁵

Semejante innovación artística ha desvelado a la crítica especializada, en particular a los editores del poema. Andrés Castellanos y Alvar subrayan la originalidad del poema respecto a su modelo: “Es precisamente en los momentos de mayor altura estética donde el poeta español se desliga de su modelo, superándole en los detalles, en las metáforas, en ese frecuente puntualizar y actualizar por medio de motivos de la vida real” (Andrés Castellanos, 1964: 80); “No hubiera querido usar el término tópico, pero creo que ahora es preciso: todo esto es realismo. Por el cariño depositado en las cosas y por la aproximación del mundo narrado; ambas condiciones patentes en el poema español” (Alvar, 1969: 37). De manera semejante Cruz-Sáenz, la otra editora moderna de la *Vida de Santa María Egipciaca*, destaca que “Examples of elaboration where there is no extant French equivalent are numerous in Spanish text. It is evident that the poet was attempting to color his work with description” (Cruz-Sáenz, 1979: 108).

¿Pueden sin embargo términos como “originalidad” o “realismo” explicar los cambios presentes en la *Vida de Santa María Egipciaca*, en gran medida compartidos por *Razón de amor*? ¿O es necesario tener en cuenta la dinámica del proceso de traducción poética en y entre lenguas vernáculas para explicar el fenómeno? Como acertadamente señala Podol, además, “One essential component of all the portraits is the idealization which precludes any attempt at objectivity” (Podol, 1981: 3). Es el acercamiento del poeta —o de los poetas en este caso— a su público lo que determina que se actualicen imágenes, metáforas, tópicos y motivos provenientes de tradiciones previas que se retoman pero aprovechándose las en función de agendas propias.

Ambas descripciones de la belleza femenina, la de *Razón de amor* y la de la *Vida de Santa María Egipciaca*, presentan similitudes interesantes, en especial en sus variantes frente a la retórica descriptiva modélica. En principio, el cabello de ambas difiere de los modelos

⁵ Cortina realiza un análisis de estas comparaciones de la descripción aludiendo a su carácter figural cristiano, remarcando el uso de los colores rojo y blanco de los elementos naturales comparados: “The colors of the natural elements, red and white, serve to identify the sacraments of Holy Communion symbolically” (Cortina, 1980: 44).

corrientes: en *Razón de amor* por ser corto y llevarse detrás de la oreja, frente a los cabellos largos característicos de la belleza femenina del período; en la *Vida de Santa María Egipciaca* por la ausencia siquiera de su mención, cuando la referencia sí está presente en la fuente francesa de la que el poema precede, donde se enfatiza doblemente en los cabellos largos y resplandecientes de la pecadora. La extensión del cabello es un prototipo característico, además, de las prostitutas arrepentidas, como se aprecia en la contaminación visual legendaria que hace que muchas veces se confundan los numerosos testimonios pictóricos de las vidas de María Egipciaca y María Magdalena, ambas esencialmente representadas a través de sus imponentes cabelleras.

Los ojos negros tanto de la doncella de *Razón de amor* como de María de Egipto también se apartan del modelo típico de los ojos claros. A propósito de los ojos negros, “It would be interesting to discover whether this unique divergence is the result of a stronger classical tradition in Spain than in France, or of Arab influence, or whether it can be traced to some Spanish conditions such as popular prejudice against light-eyed women” (Michalski, 1966: 66). La vivacidad, aportada por las menciones del color rojo, también es algo compartido por ambos retratos, que les otorga a ambas mujeres una carnadura vital centrada en la mención a sus atributos más eminentemente femeninos, como los labios, o la cara y los pechos que en los dos poemas se comparan coincidentemente con una manzana.

Las coincidencias de ambos retratos, no solo en sus variables más usuales, sino específicamente en los desvíos del modelo retórico, establecen en este sentido más dudas que seguridades. Preguntas acerca de la posible influencia de un retrato sobre otro, llamativamente algo no considerado por la crítica especializada hasta el momento, más centrada en las fuentes latinas o francesa de cada uno de los poemas que en las relaciones probables entre ellos; cuestionamientos sobre las relaciones entre géneros tan dispares como los poemas de debate y la hagiografía, que sin embargo poseen la misma forma métrico-estrófica del pareado anisilábico de influencia transpirenaica; dudas con respecto a la circulación de motivos retóricos como la *descriptio puellae* entre lenguas diferentes y tradiciones con modalidades genéricas, discursivas e incluso ideológicas diversas.

A pesar de estos cuestionamientos y preguntas aún sin respuesta, sin duda la adaptación de la descripción femenina tópica medieval no solo al contexto socio-histórico y cultural de su manifestación literaria, sino también a los contextos genéricos y manuscritos, permite apreciar y estudiar los procesos de apropiación, asimilación, ajuste, acomodación y

refuncionalización que contribuyen a la conformación de las lenguas vernáculas en el Occidente europeo medieval, apartándose de las nociones críticas previas de realismo y originalidad, así como de la búsqueda de asociaciones literales que no hacen sino simplificar los complejos procesos de producción, transmisión y recepción literaria en la Edad Media.

Los contextos manuscritos de *Razón de amor* y de la *Vida de Santa María Egipciaca* dan cuenta asimismo, según esta orientación, de la adaptación de materiales y tradiciones provenientes tanto del latín como de otras lenguas vernáculas –particularmente la francesa– a las formas de recepción y transmisión específicas de lugares y situaciones divergentes. De nuevo, esto no implica realismo, originalidad hispánica o contextualismo literal, sino antes bien una apropiación cultural que refiere a los contextos de circulación textual y se expresa a través de esos contextos.

Razón de amor fue copiada en el cuadernillo hispánico de un manuscrito (el códice latino 3576 de la Biblioteca Nacional de París) que llegó a la Península Ibérica desde Francia con homilías en latín, sobre los Evangelios en su inicio y acerca de festividades de santos en su final, con un espacio intermedio en blanco que se completó en el siglo XIII en España con tres pequeños textos que demuestran ya la confluencia entre el latín y los términos romances, entre lo culto y lo popular, entre la religión cristiana y la superstición pagana: una serie de exorcismos hispano-latinos contra el mal tiempo, un manual de confesor sobre el examen de conciencia del pecador basado en los diez mandamientos y, en el centro de ambos, el texto de *Razón de amor*.

La *Vida de Santa María Egipciaca* también es el poema central de un manuscrito copiado a fines del siglo XIV en este caso –el K-III-4 de la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial– que incorpora tres textos del temprano siglo XIII: el *Libro de Apolonio*, en principio, un poema en cuaderna vía que representa la materia antigua en el conocido como “mester de clerecía” castellano (un movimiento poético en contacto con la naciente Universidad de Palencia y la reescritura clerical mediante el metro altamente formalizado del tetrástico monorrímo de versos alejandrinos); el *Libro de los tres reyes de Oriente*, al final, también una reescritura clerical, pero en este caso de los Evangelios apócrifos acerca del tema de la infancia y muerte de Cristo; y la *Vida de Santa María Egipciaca* en el centro, poema hagiográfico sobre esta penitente paradigmática, pecadora arrepentida que junto con María Magdalena configura uno de los prototipos hagiográficos medievales más efectivos de la posibilidad de redención a pesar de la gravedad del pecado cometido. Su transmisión conjunta evidencia esa misma confluencia de

tradiciones y materiales previos asimilados en función de unas nuevas audiencias y reunidos a través de una ejemplaridad que, a pesar de su carácter evidentemente cristiano, asume variantes y concreciones singulares, tanto en las figuras que recrea como en los públicos a los que se destina.

En conclusión, si bien existe una tópica reglamentada en la Edad Media acerca de la *descriptio puellae*, los relatos hispánicos del siglo XIII presentan variantes significativas en la consideración de la belleza femenina que remiten a los procesos de traducción, adaptación y desvío de los modelos presentes en las literaturas latina y vernáculas en general en la conformación de la lengua literaria en España. En *Razón de amor* y la *Vida de Santa María Egipcíaca*, los dos poemas narrativos hispánicos del período en que el tópico aparece ampliamente desarrollado por primera vez, los desvíos del modelo retórico dan cuenta de las formas de contextualización de motivos y tradiciones previos a la naciente literatura castellana. Los contextos socio-históricos, manuscritos y genéricos, entre otros, determinan en este sentido adaptaciones textuales que dan vitalidad a una tópica medieval muchas veces considerada erróneamente demasiado fija o predeterminada.

Bibliografía

- Alvar, M. (ed.) (1969), *Vida de Santa María Egipcíaca. Estudios, vocabulario, edición de textos*, Madrid: CSIC.
- Andrés Castellanos, M. S. de (ed.) (1964), *La Vida de Santa María Egipcíaca, traducida por un juglar anónimo hacia 1215*, Madrid: Boletín de la Real Academia Española.
- Correa, P. (2002), “El ideal de belleza femenina en los siglos XII y XIII”, en *Moda y Sociedad. La indumentaria: estética y poder*, Granada: Universidad de Granada, 155-186.
- Cortina, L. R. (1980), “The Aesthetics of Morality: Two Portraits of Mary of Egypt in the *Vida de Santa María Egipcíaca*”, *Hispanic Journal* 2:1, 41-45.
- Franchini, E. (1993), *El manuscrito, la lengua y el ser literario de la “Razón de amor”*, Madrid: CSIC.
- Gómez Redondo, F. (2013), *Poesía Española. 2. Edad Media: Juglaría, Clerecía y Romancero*, Madrid: Visor Libros.
- Michalski, A. (1966), *Description in Medieval Spanish Poetry*, Ann Arbor: University Microfilms.
- Podol, P. L. (1981), “The Stylized Portrait of Women in Spanish Literature”, *Hispanófila* 71, 1-21.

- Robertson, D. (1980), "Poem and Spirit. The Twelfth-Century French *Life* of saint Mary the Egyptian", *Medioevo Romanzo* VII:3, 305-327.
- Zubillaga, C. (2014), *Poesía narrativa clerical en su contexto manuscrito. Estudio y edición del Ms. Esc. K-III-4 ("Libro de Apolonio", "Vida de Santa María Egipciaca", "Libro de los tres reyes de Oriente")*, Buenos Aires: SECRET.